Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie może zaś oko powiedzieć ręka potrzeby ciebie nie mam lub znowu głowa stopom potrzeby was nie mam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie; ani też głowa stopom: Nie potrzebuję was. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie może zaś oko powiedzieć ręce: "Potrzeby ciebie nie mam"\*, lub znowu głowa nogom:,,Potrzeby was nie mam"\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie może zaś oko powiedzieć ręka potrzeby ciebie nie mam lub znowu głowa stopom potrzeby was nie mam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie może oko powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie. Podobnie głowa stopom: Obejdę się bez was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie, albo głowa nogom: Nie potrzebuję was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie może tedy rzec oko ręce: Nie potrzebuję ciebie, albo zaś głowa nogom: Nie potrzebuję was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie może rzec oko ręce: Nie potrzeba mi cię; abo zasię głowa nogom: Nie potrzebuję was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie jesteś mi potrzebna, albo głowa nogom: Nie potrzebuję was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie; albo głowa nogom: Nie potrzebuję was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie jesteś mi potrzebna, albo głowa nogom: Nie potrzebuję was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie może więc oko powiedzieć ręce: „Nie potrzebuję ciebie”, ani głowa nogom: „Nie potrzebuję was”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nie może oko powiedzieć ręce: „Nie jesteś mi potrzebna”; ani też głowa nogom: „Nie jesteście mi potrzebne”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego oko nie może powiedzieć ręce: "nie jesteś mi potrzebna", ani też głowa nie może powiedzieć nogom: "nie jesteście mi potrzebne".  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko nie może powiedzieć ręce: ʼNie potrzebuję ciebieʼ, ani głowa nogom: ʼNie potrzebuję wasʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не може око сказати руці: Ти мені непотрібна. Або знову - голова ногам: Ви мені непотрібні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oko nie może powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie; lub głowa z kolei nogom: Nie potrzebuję was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oko nie może więc rzec dłoni: "Nie jesteś mi potrzebna", ani głowa stopie: "Nie potrzebuję cię". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oko nie może powiedzieć ręce: ”Nie potrzebuję cię”; a znowu głowa nie może powiedzieć stopom: ”Nie potrzebuję was”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oko nie może powiedzieć do ręki: „Nie potrzebuję cię”, ani głowa do nóg: „Nie jesteście mi potrzebne”. |

1. 1) Składniej: "Nie potrzebuję ciebie". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "Nie potrzebuję was". [↑](#footnote-ref-3)